

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	李文茹 LEE, WEN-JU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXB3G		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備日語聽講的基礎能力。			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。			
H. 訓練思考判斷的能力。			
課程簡介	運用基礎日語的訓練，以循序漸進的方式進行口譯的訓練。		
	While taking advantage of the basic Japanese language skills ,practice basic interpretation.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	訓練中日口譯的基礎技巧。	Basic training for interpretation from Japanese to Chinese or from Chinese to Japanese.	P3	BD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	訓練中日口譯的基礎技巧。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養			
淡江大學校級基本素養		內涵說明	
◇	全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。	
◆	資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。	
◇	洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。	
◇	品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。	
◆	獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。	
◇	樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。	
◆	團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。	
◇	美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。	
授 課 進 度 表			
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	107/09/10~ 107/09/16	課程講解與介紹	09/10
2	107/09/17~ 107/09/23	口譯基礎訓練 1	09/17 數字反應
3	107/09/24~ 107/09/30	中秋節	
4	107/10/01~ 107/10/07	口譯基礎訓練 2 (實地演練)	10/01 改11/10戶外教學
5	107/10/08~ 107/10/14	口譯基礎訓練 3	10/08 名詞反應2
6	107/10/15~ 107/10/21	口譯基礎訓練 4	10/15 イメージトレーニング
7	107/10/22~ 107/10/28	語言基礎訓練 5 (調課)	11/10
8	107/10/29~ 107/11/04	第8課 (期中筆試)	10/29
9	107/11/05~ 107/11/11	期中考：上機考試	11/05*11/09 補課4H
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	口譯技巧演習 1 (錄音、筆記)	11/10 (戶外教學)
12	107/11/26~ 107/12/02	口譯技巧演習 2 (錄音、筆記)	11/26 繳交筆記1

13	107/12/03~ 107/12/09	口譯技巧演習 3 (錄音、筆記)	12/03 跟速作業1
14	107/12/10~ 107/12/16	口譯技巧演習 4 (錄音、筆記)	12/10 繳交筆記2
15	107/12/17~ 107/12/23	口譯技巧演習 5 (錄音、筆記)	12/17跟速作業2
16	107/12/24~ 107/12/30	口譯技巧演習 6 (錄音、筆記) (調課)	12/24
17	107/12/31~ 108/01/06	調整放假 * 01/04 (五 補課) 期末考。	12/31改11/10戶外教學
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 每次舉行分組演習並計分 2. 出席次數未滿學校規定，依照學校辦法將會扣考。 3. 本課程注重每次的實際練習並會評分。 4. 作業請按時繳交。 5. 請準備錄音器材。 6. B5 (活頁紙)		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	教師自製		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		